

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях
Юридический подкомитет**

Неотредактированная стенограмма

747-е заседание

Четверг, 13 апреля 2006 года, 10 час.

Вена

Председатель: г-н Раймундо Гонсалес Анинат (Чили)

Заседание открывается в 10 час. 21 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с испанского*]: Доброе утро, уважаемые делегаты. Рад видеть всех вас здесь, на заседании. Жаль, что заканчиваем сегодня днем, но продлить заседание мы не сможем.

Мы продолжим рассмотрение пункта 11, Практика государств и международных организаций по регистрации космических объектов; выгоды, связанные с присоединением к Конвенции о регистрации космических объектов. Мы завершим также утверждение доклада Подкомитета.

Я забыл сказать, что я официально объявляю открытым 747-е заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Но это формальность. А сейчас мы прервем работу нашего заседания и позволим Рабочей группе и моему коллеге г-ну Шроглу рассмотреть и утвердить доклад по пункту 11 повестки дня.

Заседание прерывает работу в 10 час. 21 мин. и возобновляет работу в 10 час. 37 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемые делегаты, мы возобновляем работу 747-го заседания. Я надеюсь, что все смогли ознакомиться с текстом. Вчера мы рассмотрели документ A/AC.105/C.2/L.263. Теперь у нас на рассмотрении документ A/AC.105/C.2/L.263/Add.1. Это уже раздел III.

Мы завершаем рассмотрение пункта 11. Я прошу нашего коллегу Кая-Уве Шрогла представить

нам результаты работы Рабочей группы. Заранее хочу поздравить его с успешной работой. Работа действительно была великолепно реализована. Пожалуйста, я предоставляю ему слово.

Г-н ШРОГЛ (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель.

Уважаемые делегаты, я рад проинформировать вас о завершении работы Рабочей группы по пункту 11 повестки дня, Практика государств и международных организаций по регистрации космических объектов. Работа была полезной и успешной. Группа провела шесть заседаний и смогла согласовать ряд элементов, которые могут стать основой для консенсуса по конкретным рекомендациям в форме выводов, которые должны быть включены в доклад Подкомитета в ходе сорок шестой сессии в 2007 году.

Рабочая группа также приняла решение о своей работе в ходе сорок шестой сессии Юридического подкомитета в 2007 году, с тем чтобы оказать помощь Подкомитету в деле подготовки доклада, который затем пойдет в Комитет в соответствии с рабочим планом по пункту 11 повестки дня.

Кроме того, Рабочая группа также условилась, что для того, чтобы содействовать работе по составлению доклада, председатель Рабочей группы проведет неофициальные консультации среди всех заинтересованных государств – членов Комитета до сорок шестой сессии Подкомитета, либо по Интернету, либо иным путем.

Доклад Рабочей группы, утвержденный членами Группы, содержится в документе A/AC.105/C.2/

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



2006/REG/L.1. Я рад иметь возможность представить этот доклад Подкомитету для его рассмотрения.

В личном плане я хотел бы поблагодарить вас, г-н Председатель, в связи с тем, что вы нам выделили дополнительное время для проведения наших заседаний и завершения работы. Еще раз хочу поблагодарить делегации за проявленную ими готовность работать активно и напряженно. Наконец, еще раз хочу поблагодарить Секретариат за очень важную для нас работу, которую он проделал. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю вас за ваш доклад и хочу, в свою очередь, выразить признательность вам и благодарность в связи с успешным завершением работы Рабочей группы. Вам пришлось поработать над очень важными моментами. Естественно, что вы сможете продолжить свою работу и в будущем.

Теперь я предложил бы Подкомитету утвердить доклад Рабочей группы. Он уже был утвержден Рабочей группой. Я так понимаю, что за последние две с половиной минуты ничего необычного не произошло, поэтому естественно мы можем утвердить доклад председателя Рабочей группы.

Документ A/AC.105/C.2/2006/REG/L.1 утверждается.

Мы завершили рассмотрение пункта 11 повестки дня по теме практики регистрации. Давайте теперь займемся утверждением доклада. После того, что мы утвердили вчера, мы теперь должны дополнительно посмотреть на оставшиеся две части.

Утверждение доклада Юридического подкомитета

Вторая часть проекта доклада содержится в документе A/AC.105/C.2/L.263/Add.1. Там есть разделы 6, 8, 9 и 10 по соответствующим пунктам повестки дня. Давайте мы приступим к утверждению второй части нашего доклада. Традиционно мы будем проводить постатейное обсуждение.

Посмотрим раздел III, Статус и применение пяти договоров Организации Объединенных Наций по космосу. Пункт 1. Какие будут замечания? Пункт 1 утверждается.

Пункт 1 утверждается.

Пункт 2. Здесь, если позволите, я предложу вам изменение текста. Надеюсь, что вы его примите. "Подкомитет с удовлетворением отмечает, что Секретариат обновил и распространил великолепно

тариат обновил и распространил великолепно подготовленный документ, содержащий информацию...". Согласны с этим? Хорошо, пункт 2 утвержден.

Пункт 2 утверждается.

Пункт 3. Сначала идет вводная часть. Вводная часть утверждается. Подпункт а). Это фактическое изложение ситуации, тут содержится различная информация. Так что давайте мы сразу посмотрим на подпункты а)–е). Посмотрите, нет ли расхождений с вашими данными. Выношу на рассмотрение подпункты а)–е). Понятно, что если какие-то расхождения будут, то Секретариат сразу же внесет необходимые изменения. Нет необходимости подробно обсуждать эти подпункты. Правильно? Принято. Пункт 3 утвержден.

Пункты 3–6 утверждаются.

Пункт 7. Я в этой связи поздравляю уважаемую делегацию Китая. Это большой шаг в региональном сотрудничестве, вполне в русле доклада ЮНИСПЕЙС о региональном сотрудничестве. Пункт 7 утверждается.

Пункты 7–18 утверждаются.

Пункт 19. Я бы записал сюда, что отметил "с удовлетворением" выход в свет издания. Возражений нет. Пункт 19 утверждается.

Пункты 19–23 утверждаются.

Раздел IV, Информация о деятельности международных организаций, имеющей отношение к космическому праву. Пункт 24 утверждается.

Пункты 24–27 утверждаются.

Пункт 28. Она начинается со слов, что "Комитет с удовлетворением отметил, что Европейский центр космического права создал виртуальную сеть...". Пока все правильно. По-моему, еще следует добавить слова "бесплатную доступную". Именно так. С такой поправкой пункт 28 готов.

Пункт 28 утверждается.

Пункт 29. Пожалуйста, Чешская Республика.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Надо поменять местами организации, потому что первым был МИКП, а ЕЦКП подключился позже. Это мелочь, но для порядка надо это сделать. Кстати, это касается только симпозиума на следующий год. Но мы бы предложи-

ли бы отметить с благодарностью симпозиум нынешнего года.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Все верно, справедливость требует поменять местами эти две организации. По-испански, правда это не очень вяжется. В порядке очередности – это правильно, и про симпозиум вы сказали правильно. Симпозиум вообще очень хорошая штука, она возбуждает познание. Сейчас секретарь проверит кое-что по этому симпозиуму и даст ответ. В пункте 16 документа L.263, который мы вчера утверждали, уже все написано. Профессор Копал, вас такой ответ устраивает? Между прочим, даже лучше, что упоминание об этом симпозиуме попало в начало доклада, в ту часть, которая утверждена еще вчера. Это как бы хорошая заправка на перспективу, на следующий год. И меняем, естественно, эти две организации. В таком виде пункт 29 утверждается.

Пункт 29 утверждается.

Пункт 30. Этот пункт по своему содержанию очень скуп. Надо бы добавить что-то, например: "Некоторые делегации рассказали о включении космических предметов в программу средней школы. Были высказаны предложения внести эти предметы в программу высших учебных заведений". А может даже это записать отдельным пунктом 30 bis следующего содержания:

"30 bis. Подкомитет указал на необходимость включения в учебную программу высшей школы космических дисциплин". Это было бы правильно. Хорошо, тогда мы утверждаем пункты 30 и 30 bis.

Пункты 30, 30 bis и 31 утверждаются.

Прежде чем перейти к пункту 32, есть предложение, которое сделал я при обсуждении темы космического права в целом. Речь шла о неких докладах самых разных учебных заведений, вузов, институтов, техникумов, которые имеют регулярную штатную программу по космосу, чтобы они уведомляли Управление по вопросам космического пространства об этих программах. Впервые мы это услышали от делегации Индии, потом делегация Германии сообщила о каком-то мероприятии в Кёльне. Давайте договоримся, если мы договоримся, чтобы ввести это в обиход, то есть сформулируем предложение о том, чтобы регулярно заслушивать информацию об учебных мероприятиях, конгрессах, слетах по космической тематике.

Итак, "Предложения об учебно-практических мероприятиях по космическим дисциплинам должны представляться в Управление по вопросам космиче-

ского пространства, с особым учетом потребностей развивающихся стран и международного сотрудничества". Это будет пункт 31 bis. Успели записать предложение? Может быть текстовку в рабочем порядке мы потом зачистим, но в целом по смыслу, как вы считаете? Соединенные Штаты.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Наверное, с общей постановкой никто спорить не будет. Правильно будет посмотреть, кто и чем занимается и в каком объеме космическая тематика на слуху, поэтому мы обращаемся с просьбой к государствам сообщать. Но я не совсем себе представляю, что все это означает в практическом, процедурном плане. Наверное, неоправданно писать такие общие призывные вещи, не имея за этим четкое представление о том, как все это будет собираться и оформляться. Общий замысел ясен, дать развивающимся странам знать, что происходит в космическом праве. Мир развивается стремительно, появляются доступные средства связи, времена почты и выючных животных уже прошли, все можно получать по Интернету.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Короче, пункт 31 bis снимается, переходим к следующему пункту. Мне показалось, что ничего особенного и можно дать поручение Секретариату. Никакого пункта нет, считайте, что я поразмыслил вслух. Все, никакого предложения нет, забудьте.

Пункт 32. Какие будут замечания? Нет замечаний. Пункт 32 утверждается.

Пункт 32 утверждается.

Пункт 33. Пожалуйста, Бразилия.

Г-н ОЛИВЕЙРА (Бразилия) [*синхронный перевод с испанского*]: Я хотел бы дать следующее разъяснение по поводу пункта 33. В третьей строке сказано о том, что были организованы вторые краткосрочные курсы по космическому праву. Фактически речь идет о том, что вот уже второй год космическое право включается в учебную программу курса по дистанционному зондированию. С учетом такого пояснения, я предлагаю следующую поправку. Мы вообще снимаем всю третью строку, а взамен предлагаем следующий текст: "Космическое право было включено в качестве части учебной программы международного курса по вопросам дистанционного зондирования. Международный курс по дистанционному зондированию проводится ежегодно Региональным центром, и второй год подряд

центром, и второй год подряд космическое право включалось в учебную программу".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Все ознакомились с тем, что было предложено Бразилией по пункту 33. Будут ли замечания? Нет замечаний. Пункт 33 принимается с поправкой Бразилии.

Пункт 33 утверждается.

Пункт 34. Уважаемый представитель Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, Председатель. Я могу согласиться с первой фразой этого пункта, но хочу внести предложение по изменению второй фразы. Речь идет о нашей позиции, которая была изложена в ходе общего обмена мнениями. Мы эту позицию сформулировали по-иному, иначе создается впечатление, что у нас были какие-то критические высказывания по поводу того, что не была выполнена задача, поставленная перед ЮНЕСКО. Наоборот, мы с удовлетворением отметили факт подготовки отдельной декларации.

Я предлагаю следующий измененный текст: "Было с удовлетворением отмечено, что ЮНЕСКО решила не разрабатывать отдельную декларацию по этическим принципам, касающимся космической деятельности".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Чешской Республики. Я хочу сделать следующее замечание. Примерно то же самое сказать, что и вы предлагаете, а с другой стороны, зачем нам с удовлетворением отмечать то, что не было сделано. Может быть испаноговорящие делегации поправят меня, но странно выглядит, что мы с удовлетворением отмечаем что-то, что не было сделано ЮНЕСКО. Странно звучит. Речь идет о подготовительной конференции к V-й Космической конференции в Чили. Мне надо это еще проверить с посланцем Эквадора, где будет проводиться эта конференция. Мы как раз были удовлетворены работой ЮНЕСКО. Я предложил бы профессору Копалу, давайте в положительном плане отметим определенный факт. А то получается, что мы рады тому, что какая-то международная организация чего-то не сделала. Вот какие сомнения у меня закрадываются.

Я так понимаю, что есть определенная проблема с согласованием текстов на английском и испанском языках. Можем мы согласиться с поправкой профессора Копала, как вы думаете? В целом, да. Но это

нужно как-то по-другому сказать, в положительном плане. Пункт 34 принят.

Пункты 34–36 утверждаются.

Пункт 37. Пожалуйста, представительница Чили.

Г-жа АЛЬБОРНОС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: По пункту 37. Четвертая строка: "...те организации, которые вследствие ограниченности бюджета не могут быть представлены...". Нужно ли нам упоминать здесь ограниченность бюджета?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: А какие соображения будут у других делегаций? Нет замечаний. Тогда мы согласны с поправкой Чили и принимаем пункт 37.

Пункт 37 утверждается.

Пункт 38. Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Приношу извинение, но я хочу вернуться к пункту 31. Мне нужно получить от вас разъяснение по этому пункту. ЕЦКП – это неединственная из трех организаций, которая имеет программу для молодежи. Университет Национального центра по дистанционному зондированию, Университет штата Миссисипи – там тоже ведется работа. Так что давайте мы отметим все три организации за реализацию программ по космическому образованию. А то получается, что эту работу ведет только ЕЦКП.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Проблемы никакой нет, но мы уже утвердили пункт. Зачем же мы будем возвращаться теперь? У нас так принято, если мы что-то утверждаем, то мы больше к этому материалу не возвращаемся. Я бы не хотел создавать прецедент. Но, с другой стороны, соображения США вполне логичны. Кстати, я тоже отмечал важность космического образования молодежи. Но надо сказать, что большой активности со стороны Университета штата Миссисипи мы не отмечали ранее. Хорошо. Давайте пойдем дальше. Прошу вас не возвращаться к тому, что мы утвердили. У нас все делегации находятся в равном положении, и я не намерен возвращаться к каким-то пунктам, которые нами уже утверждены.

Итак, пункт 38. Соединенные Штаты.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я понимаю, что не следует

возвращаться к пунктам, которые нами уже утверждены. Но, с другой стороны, в пункте 31 материал изложен неправильно с фактической точки зрения. В интересах Подкомитета, в интересах нашей работы и нашего доклада давайте все-таки подправим пункт 31. Иначе создается впечатление, что у нас в Афинском университете или Университете штата Миссисипи космическое образование не проводится. В любом случае давайте поступим так, как вы скажете. Я готов прислушаться к вашему мнению.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, мы принимаем к сведению замечание США. Давайте тогда посмотрим, что получается с текстом пункта 31.

Г-н КАМАЧО-ЛАРА (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Тогда мы в третьей строке после слов "в частности" снимаем слова "of the", а после слова "вклада" снимаем слово "последнего". Пишем так: "...а также их вклад в космическое образование молодежи".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я хотел бы попросить Чешскую Республику помочь мне в нашей работе и не возвращаться к пункту 31, если только вы не будете особо настаивать. Совершенно ясно, что я не намерен возвращаться к пунктам, которые нами утверждены, потому что тогда мы ставим под сомнение принятые нами же решения. Чешская Республика, вы все-таки хотите выступить? Пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Да, г-н Председатель, дело в том, что текст пункта 31 действительно меня не устраивает. Давайте попросим Секретариат дополнить этот пункт, потому что есть и другие научные центры, которые вносят очень хороший вклад в космическое образование. Почему мы должны упоминать здесь только эти три организации?. Получается, что только они что-то делают, а есть и другие, которые проводят такую же работу. Я думаю, пусть Секретариат дополнит фактическую картину.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, я благодарю вас. Можно Аргентинский институт космического права включить, а также другие институты, которые ведут большую работу; да и Бразильская ассоциация космического права тоже проводит работу. Много других организаций. Мы согласны с направленностью замечания. Пожалуйста, Секретариат.

Г-н КАМАЧО-ЛАРА (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Доклад отражает то, что было сказано в выступлениях делегаций. Конечно, если хотите, мы можем добавить в любой из

пунктов материал, который мы считаем необходимым включить. Речь идет о том, что мы в тексте отражаем то, что было сказано делегациями. Раз другие институты не были упомянуты, значит мы не можем их упоминать здесь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: По-моему, совершенно верное замечание сделано по процедурной стороне работы нашего Подкомитета. С учетом сказанного, давайте считать, что у нас больше нет сомнений по тексту пункта 31.

Пункт 38. С согласия Секретариата я позволю себе внести следующую поправку. "Подкомитет с удовлетворением отметил важные усилия Управления по вопросам космического пространства..."; далее идет вставка, и я бы добавил: "...которые всегда могут опираться на правовую базу, которая формируется в академических центрах". Секретариат проводит огромную и блестящую работу, предпринимая максимум усилий, чтобы весь этот материал подготовить для нас. Вы согласны с моей поправкой? Я сейчас попрошу Секретариат зачитать предложение по-английски.

Секретариат предлагает мне очень хорошую вещь. Текст сейчас будет подготовлен на английском языке и роздан делегациям, а мы посмотрим дальше наш доклад и затем вернемся к пункту 38.

Пункт 39. Нет, пункт 40. Здесь мы отмечаем то, что делалось Нигерией. Профессор Копал, пункт 40. По пункту 38 Секретариат переведет текст моего предложения, и мы к нему еще вернемся. Теперь пункт 40. Пожалуйста, Чешская Республика.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Я как раз имею в виду пункт 40. Могу полностью согласиться с признательностью, которая выражается правительству Нигерии и т. д. Весь текст этого пункта вполне отражает действительность, и я его могу поддержать. Но я бы добавил еще одну фразу, потому что в равной степени нам нужно выразить признательность в связи с эффективной работой Секретариата по организации и проведению практикума. Об этом я конкретно говорил, а в тексте пункта 40 ничего не вижу на этот счет. Так что хочу добавить еще одну фразу: "Мы выражаем признательность Секретариату в связи с эффективной подготовкой и проведением практикума".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю профессора Копала. Да, действительно, нам нужно где-то в конце

отметить работу Секретариата в деле подготовки практикума, а также положительные результаты, которые там были достигнуты. Пожалуйста, представитель Нигерии.

Г-н БРИСИБЕ (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Я хотел бы просто поддержать то, что было сказано представителем Чешской Республики, а также предложил бы добавить текст следующего содержания: "Следует отметить также прекрасный вклад, который был внесен экспертами, принимавшими участие в работе практикума".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Если я правильно понимаю то, что было предложено, то у нас сначала будет выражение признательности Секретариату и одновременно экспертам, которые приняли участие в работе практикума. Благодарю вас за эти предложения. Пункт 40 утверждается.

Пункты 40–41 утверждаются.

Пункт 42. У меня никаких сложностей с этим пунктом нет. Возможно, на будущее, для нашего совместного размышления и контактов, Международная астронавтическая федерация также проводит важные обсуждения, связанные с космическим правом. Так что мы с признательностью отмечаем работу МАФ. Будут ли замечания по пункту 42? Нет.

Пункты 42–43 утверждаются.

Тогда мы вернемся к пункту 39. Нет, еще не готов текст.

Раздел V, Вопросы, касающиеся а) определения и делимитации космического пространства, и б) характера и использования геостационарной орбиты. Пункт 44. Какие будут комментарии? Не вижу.

Пункт 44 утверждается.

Пункт 45 с подпунктами а) и б), ссылка на материалы Секретариата. Посмотрите, может быть какой-то документ мы забыли отметить? В общем-то он носит описательный характер. Если возражений нет, то пункт 45 мы утвердили.

Пункты 45–46 утверждаются.

Пункт 47. По пункту 47 слово имеет представитель Чешской Республики.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, но здесь я хочу обратить ваше внимание на одну ошибку, которая допущена в пункте 46. Если хотите, я сейчас укажу на нее. "Было высказано мнение, что использование геостационарной орбиты...". Мы должны говорить по-английски "use", а не "exploitation". Это юридическое замечание вполне оправданно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Возражений нет. Утверждаем. Эквадор согласен? Отлично. Я спросил, потому что для вас это большой вопрос. Пункт 47 готов.

Пункты 47–48 утверждаются.

Пункт 49. Профессор Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Мы к этому консенсусу присоединялись, но нужно дополнить: "...и поддержанный КОПУОС".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы как всегда правы. Спасибо. Пункт 49 принимается.

Пункты 49–53 утверждаются.

Пункт 54. Чили, вам предоставляется слово.

Г-жа АЛЬБОРНОС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: По поводу замечания относительно применения английских слов "use" и "exploitation" (использование и эксплуатация).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Да, это касается испанского языка, где мы тоже переведем как "use".

Пункты 54–55 утверждаются.

Пункт 56. Профессор Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Простите меня великодушно, но я хотел бы вернуться к пункту 55. Все та же терминология в третьей строке, не органы, а учреждения системы Организации Объединенных Наций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Да, действительно, мы это уже изменили. Надо поправить. Я попрошу Секретариат напомнить нам формулировку пункта 39. Итак, зачитаю медленно, чтобы особенно на испанском языке это прозвучало. Сначала я размеренно зачитаю это в полном объеме. В конце пункта 38 предлагается добавить следующую запись: "Подкомитет с удовле-

творением отметил, что эта работа проводилась не-
взирая на ограниченные возможности Управления,
включая весь спектр академических трудов по кос-
мическому праву". Все точно написано. Все, закон-
чили.

Пункт 56 утверждается.

Пункт 57. Чили, пожалуйста.

Г-жа АЛЬБОРНОС (Чили) [*синхронный пере-
вод с испанского*]: Во второй строке, где говорится о
коммерциализации космонавтики. Не понятно, поче-
му космонавтики. Может быть космической деятель-
ности?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы знаете, так было сказа-
но. Обычно говорят "коммерциализация", другие
пользуются словом "приватизация". Поскольку так
было сказано, пусть будет именно так. Пункт 57 при-
нимается.

Пункты 57–63 утверждаются.

Раздел VI, Использование ядерных источников
энергии в космосе.

Пункты 64–71 утверждаются.

Раздел VII, ЮНИДРУА.

Пункты 72–74 утверждаются.

Пункт 75. Профессор Копал, прошу вас только
не отсылайте нас назад. Пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхрон-
ный перевод с английского*]: Не бойтесь. Единствен-
ное, попрошу вас зачитывать помедленнее, а то мы не
успеваем за вами.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, буду помедленнее,
но хочу напомнить, что у всех вас было время прочи-
тать и пометить свои поправки, чтобы не тормозить
движение. Синхронный перевод у нас ограничен до
13.00. Пункт 75 принят.

Пункты 75–83 утверждаются.

Пункт 84. Представитель США, вы по пункту 83
или пункту 84? Пожалуйста.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Амери-
ки) [*синхронный перевод с английского*]: По пунк-
ту 84. Этот пункт отражает мнение каких-то делега-
ция, это понятно. Но вопрос тогда такой: нужна ли в

докладе позиция в такой постановке? Обычно мы в
докладе пишем высказывания и заявления по повест-
ке, по обсужденной теме, и ничего не пишется по
другим сторонним вещам. Мало ли что говорилось,
мало ли где не было консенсуса, но мы никогда не
писали об этом, если это было в стороне от дискуссии
по утвержденной теме. Если я прав, то тогда надо
убирать пункт 84. Какой в нем смысл? При всей
обоснованности сомнений по этому вопросу, причем
тут работа Комитета на этой сессии, это сторонний
вопрос. Может быть по-другому сказать или вообще
об этом не говорить.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Все слышали заявление
представителя США? Я прежде всего обращаюсь к
авторам. Готовы они пойти навстречу Соединенным
Штатам, или будут настаивать на своей формулиров-
ке? Секретариат мне подсказывает, что это было за-
явление Индии, Греции и Аргентины, поэтому я об-
ращаюсь именно к ним. Представитель Германии,
пожалуйста.

Г-н ПФАННЕ (Германия) [*синхронный перевод
с английского*]: Я попробую дать другую формули-
ровку, чтобы придать более субъективную окраску
этому тексту. Если не было консенсуса, были возра-
жения, тогда мы пишем, что "было высказано мне-
ние" или "по мнению нескольких делегаций". Есть
уже отработанные формулы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Представитель
Индии имеет слово.

Г-н ЧОУДХАРИ (Индия) [*синхронный перевод
с английского*]: Этот пункт отражает позицию не-
скольких делегаций, заявленную на Пленарном засе-
дании. Мы настаиваем на этом пункте, это заявленная
позиция.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Да. Что я могу вам возра-
зить? Ничего не скажешь. Думаю, что придется оста-
вить этот пункт. Представитель Франции, пожалуй-
ста.

Г-н КЕРРЕСТ (Франция) [*синхронный перевод
с французского*]: Пункт 85, просьба поправить текст
на французском языке ("bien quel...gue(?)").

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, поправим. Пункт 85
готов.

Пункт 86. Франция.

Г-н КЕРРЕСТ (Франция) [*синхронный перевод
с французского*]: Еще одно уточнение в середине

пункта на французском языке, другое грамматическое наклонение. Это касается только французского языка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Поправка в текст на французском языке будет внесена. Пункт 86 приняли.

Пункты 84–90 утверждаются.

Пункт 91. Представитель Аргентины имеет слово.

Г-н САЙЮС (Аргентина) [*синхронный перевод с испанского*]: Что касается пункта 91, то наша делегация хотела бы предложить дополнение. После слов "...после вступления Протокола в силу..." мы продолжаем "...как это было рекомендовано Секретариатом в его записке A/АС.105/L.238 от 10 января 2003 года".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы об этом говорили в ходе обмена мнениями, так что это полностью соответствует тому, что было сказано вашей делегацией. Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Не сомневаюсь в том, что высказывались какие-то позиции на этот счет, но хотел бы получить дополнительное разъяснение. Как я помню, в записке Секретариата упоминались несколько вопросов. А разве там содержалась рекомендация? Там предлагалось несколько альтернатив, потому что не Секретариат, а государства выносят рекомендации. А мы попросили Секретариат подготовить записку относительно правовых вопросов, а также подготовить нам материал по другим альтернативам. Поэтому нельзя говорить, что Секретариат нам вынес конкретные рекомендации относительно этой темы. Хотя, возможно, я и ошибаюсь относительно надзорного органа.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Пожалуйста, что нам может сказать Секретариат на этот счет?

Г-н КАМАЧО-ЛАРА (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Как я помню, речь идет о нескольких возможностях. Речь не шла о рекомендации, а об альтернативных возможностях, которые выдвигаются для рассмотрения государствами.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Не знаю, что скажет представитель Аргентины, учитывая позицию Секрета-

риата, поскольку Секретариат дал нам несколько альтернатив. Вы согласны? Пожалуйста, Аргентина.

Г-н САЙЮС (Аргентина) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас. То, что сказал представитель США, так вот речь шла о тексте, который касался выводов и рекомендаций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Ну хорошо. Давайте мы утвердим пункт 91 с дополнением. Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я рад, что коллега из Аргентины проявляет гибкость. Я удовлетворен объяснением Секретариата. А сейчас хотел бы узнать, какое же у нас будет здесь дополнение? Первое предложение Аргентины не отражает того, что говорилось в записке Секретариата. Может быть мы скажем, что предлагалось несколько альтернатив или рекомендаций, направленных для рассмотрения государств. Нельзя говорить, что была только одна рекомендация.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Представитель Аргентины согласен с тем, что было сказано делегацией США. При таком понимании мы можем утвердить пункт 91. Так? Хорошо, пункт 91 утверждается.

Пункты 91–94 утверждаются.

Теперь мы переходим к документу A/АС.105/C.2/L.263/Add.2. Раздел VIII, Практика государств и международных организаций по регистрации космических объектов. Пункт 1, в нем содержится изложение фактического положения, мы можем принять пункт 1.

Пункт 2 с подпунктами а), б) и с) – текст описательного характера. Утверждаем.

Пункты 1–7 утверждаются.

Пункт 8. В пункте 8 у меня сомнения по тексту на испанском языке. Представитель Секретариат владеет испанским языком лучше меня, и он сможет разобратся.

Пункты 8–16 утверждаются.

Пункт 17. Здесь надо будет заполнить пространство в скобках, как мы это обычно делаем, с учетом фамилий председателей рабочих групп. Секретариат этим займется.

Пункты 17–18 утверждаются.

Раздел IX, Предложения КОПУОС по новым пунктам. Пункт 19, нет замечаний.

Пункты 19–20 утверждаются.

Пункт 21. Представитель Бразилии, пожалуйста.

Г-н ОЛИВЕЙРА (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Одно небольшое замечание. Посмотрите, вторая фраза, четвертая строка: "Подкомитет отметил, что предложение, которое было представлено Бразилией, будет доработано и представлено Комитету". У меня такая поправка: надо прямо сказать, что предложение имеет предварительный характер и что консультации по этому предложению должны охватывать как можно большее число делегаций, с тем чтобы затем представить его Комитету. Давайте мы во вторую фразу вставим слово "предварительное". "Подкомитет отметил, что это предварительное предложение, которое было представлено Бразилией, будет доработано...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я помню, что Бразилия говорила именно о предварительном предложении, так что это вполне соответствует тому, что сейчас предлагает Бразилия. Мы можем согласиться? Благодарю вас.

Пункты 21–22 утверждаются.

Пункт 23. Представитель Аргентины, вы можете не волноваться, мы среди братьев сможем все эти вопросы решить. Почему все сидят с такими серьезными лицами? Это означает, что все вы представляете очень серьезные страны. Какие будут замечания по пункту 23? Нет замечаний, пункт 23 принимается.

Пункты 23–24 утверждаются.

Далее идут пункты повестки дня следующей сессии, в основном материал носит описательный характер, и, по-моему, мы это уже согласовали.

Пункт 25. Здесь я хочу отметить, что работа Рабочей группы оказалась весьма полезной, и нужно будет с процедурной точки зрения уточнить, что мы эту группу еще раз соберем и дадим ей возможность продолжить работу. Пункт 25 утверждается.

Пункты 25–26 утверждаются.

Пункт 27. Уважаемый представитель Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Мое замечание связано с пунктом 27 f). Именно наша делегация попросила включить этот пункт в наш доклад. Но не так мы сформулировали этот текст. В пункте 22 мы говорили о том, что ряд делегаций предложили включить текст о правовых аспектах борьбы со стихийными бедствиями в повестку дня последующих сессий. И было решено, что мы вернемся к этому вопросу после доклада специальной группы Научно-технического подкомитета. Поэтому сейчас я бы предложил вам убрать из текста пункта 27 подпункт f).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю вас, профессор Копал. Я сам помню, как вы четко эту мысль изложили. Вы сказали, что нужно подождать результатов работы группы экспертов в рамках Научно-технического подкомитета. Поэтому ваше предложение вполне оправданно. Речь идет не о конкретном новом пункте, а о том, что этот вопрос в последующем обязательно будет уточнен. Тем самым мы снимаем подпункт f) из пункта 27.

Пункт 28. Это последний пункт. Какие будут замечания, соображения и мысли по пункту 28? Тогда пункт 28 тоже нами утверждается.

Пункты 27–28 утверждаются.

Доклад Юридического подкомитета утверждается.

Таким образом мы утвердили доклад Юридического подкомитета с поправками и с учетом тех замечаний, которые были сделаны в ходе обсуждения текста доклада. Я хотел бы поблагодарить всех за активное участие.

Наша сессия оказалась, по-моему, полезной, и на будущее у нас остается много работы. Я убежден в том, что мы смогли эффективным образом использовать отведенное нам время и что число заседаний, которые выделяются для Подкомитета, вполне соответствует потребностям, особенно с учетом интересов развивающихся стран, которые получают уникальную возможность обменяться опытом с теми странами, которые ведут космическую деятельность. Я могу еще раз вернуться к тому, что говорил посол Буркина-Фасо, что нам нужно создать устойчивую базу для такого постоянного обмена мнениями и обмена опытом. С учетом тех новых пунктов, которые у нас появляются, мы имеем возможность обобщить опыт предыдущих сессий (а опыт этот большой и

полезный) и мы будем продолжать идти по этому же пути.

Я хочу поблагодарить всех за проявленное понимание, активное участие и поддержку, которую вы мне оказали. Буду рад вновь видеть вас через год, если я еще буду ходить по Земле, а то может быть я на орбите окажусь вместе с другими космическими

объектами. Очень интересно было бы оказаться на орбите, это будет для меня прекрасной альтернативой.

Еще раз благодарю вас всех. До встречи через год.

Заседание закрывается в 12 час. 39 мин.